

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	---	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/144	4/144
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	18	8
Занятия семинарского типа	36	24
Промежуточная аттестация: <i>зачет с оценкой</i>	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	89,85	111,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самост оатель ная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практич еские занятия	Семин ары	Лабо рато рные раб.	Иные занят ия	
1.	Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения.	3		4				18
2.	Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном переводе.	3		8				18

3.	Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдалённый по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод.	4		8				18
4.	Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры.	4		8				18
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	4		8				17,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Всего	18		36				89,85
	Итого	144						

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)	
		Контактная работа	Само

		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				стоятельная работа
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения.	2		5				23
2.	Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном переводе.	2		5				23
3.	Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдалённый по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод.	2		5				23

4.	Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры.	1		5				23
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	1		4				19,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Всего	8		24				111,85
	Итого	144						

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения.	Выработка навыков без переключения (тренировка на одном языке); приемы мнемотехники Два этапа переключения: начальный и тематический. Понятие переводческой этики, моральный кодекс устного переводчика. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода.
2.	Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном переводе.	Техника речи. Мнемотехника. Перевод информационного сообщения. Постановка дикции и артикуляции, речевых умений Развитие мнемотехнических способностей и навыков переключения.

3.	Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдалённый по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры.	Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения.	Выработка навыков без переключения (тренировка на одном языке); приемы мнемотехники Два этапа переключения: начальный и тематический. Понятие переводческой этики, моральный кодекс устного переводчика. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода.
2.	Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном переводе.	Техника речи. Мнемотехника. Перевод информационного сообщения. Постановка дикции и артикуляции, речевых умений Развитие мнемотехнических способностей и навыков переключения.

3.	Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдалённый по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры.	Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения.	Устный опрос, проблемно-аналитические задания, дискуссия, реферат
2.	Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном переводе.	Устный опрос, проблемно-аналитические задания, дискуссия
3.	Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдалённый по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод.	Устный опрос, проблемно-аналитические задания, дискуссия реферат

4.	Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры	Проблемно-аналитические задания, презентация, устный опрос
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Устный опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 368 с. — ISBN 978-5-9925-0163-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134402.html>

2. Оберемченко, Е. Ю. Текст как объект перевода: русские и немецкие соответствия : учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2022. — 170 с. — ISBN 978-5-9275-4114-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/125717.html>

3. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки) : учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html>

4. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки) : учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Клёстер, А. М. Немецкий язык. Практика делового общения : учебное пособие / А. М. Клёстер, М. С. Шумайлова. — Омск : Омский государственный технический университет, 2022. — 136 с. — ISBN 978-5-8149-3424-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131209.html>

2. Паремская, Д. А. Немецкий язык: читаем, понимаем, говорим / Д. А. Паремская, С. В. Паремская. — 2-е изд. — Минск : Вышэйшая школа, 2023. — 416 с. — ISBN 978-985-06-3476-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130004.html>

3. Требухина Н. В. Немецкий язык. Базовый уровень : учебное пособие / составители Н. В. Требухина [и др.]. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2022. — 53 с. — ISBN 978-5-7890-2046-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130410.html>

8.3 Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода:

<http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU» <https://www.elibrary.ru>
3. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS <https://www.iprbookshop.ru>
4. Электронная библиотечная система <https://biblioclub.ru>
5. Сайт немецкого культурного центра им. Гете. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в

установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	ККод
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм профессиональной деятельности; -формулировать аргументированные умозаключения и выводы, -участвовать в научных дискуссиях.	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	--	--	---

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым "удовлетворительно".

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

5 СЕМЕСТР ПК-3

1. Как лучше всего перевести термин "nachhaltige Entwicklung" в экономическом контексте?

- A) schnelle Entwicklung
- Б) nachhaltige Entwicklung**
- B) begrenzte Entwicklung
- Г) technische Entwicklung

Ответ: Б) nachhaltige Entwicklung

2. Что означает прием "Generalisierung" при переводе?

- А) Замена частного понятия более общим**
- Б) Замена общего понятия частным
- В) Замена слова синонимом
- Г) Добавление информации

Ответ: А) Замена частного понятия более общим

3. Как перевести аббревиатуру "KMU" (Klein- und Mittelunternehmen)?

- A) Großunternehmen
- Б) KMU (KMU)**
- В) Banken
- Г) Startups

Ответ: Б) KMU (KMU)

4. Что такое "Analysephase" в последовательном переводе?

А) Запись текста

Б) Проговаривание перевода

В) Понимание смысла оригинала

Г) Поиск в словаре

Ответ: В) Понимание смысла оригинала

5. Как перевести "technische Dokumentation" (техническая документация)?

А) technisches Dokument

Б) technische Dokumentation

В) Technik-Dokument

Г) technische Anweisung

Ответ: Б) technische Dokumentation

6. Что рекомендуется делать, если оратор говорит слишком быстро?

А) Пропустить часть речи

Б) Перебивать оратора

В) Вежливо попросить замедлить темп

Г) Переводить неточно

Ответ: В) Вежливо попросить замедлить темп

7. Как лучше перевести "Rechtssicherheit" (юридическая определенность)?

А) Rechtssicherheit

Б) Justiz

В) Gesetzesänderung

Г) Richter

Ответ: А) Rechtssicherheit

8. Какой инструмент NOTIZENTECHNIK лучше использовать для союзов "aber/doch"?

А) →

Б) ×

В) ≠

Г) ≈

Ответ: Г) ≈

9. Что означает термин "Nulläquivalent" (нулевой эквивалент)?

А) Слово легко переводится

Б) Отсутствие слова в языке перевода

В) Полное совпадение слов

Г) Ошибка переводчика

Ответ: Б) Отсутствие слова в языке перевода

10. Как перевести "im Rahmen der Konferenz" (в рамках конференции)?

А) auf der Konferenz

Б) während der Konferenz

В) vor der Konferenz

Г) nach der Konferenz

Ответ: Б) während der Konferenz

11. Задание на последовательность. Расположите этапы последовательного перевода в правильном порядке:

1	Репродукция (перевод)	А
2	Анализ (понимание)	Б
3	Фиксация (запись)	В

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А.

12. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Обратный перевод	А	Dolmetschnotizen
2	Опущение (информации)	Б	Rückübersetzung
3	Переводческие записи	В	Auslassung

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А.

13.Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

12	Вопрос		Ответ
1	Цепочка поставок	А	Bruttoinlandsprodukt (BIP)
2	Валовой внутренний продукт (ВВП)	Б	Markterschließung
3	Освоение рынка	В	Lieferkette

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-А, 3-Б.

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

13	Вопрос		Ответ
1	Конкретизация (замена общего частным)	A	Addition
2	Замена утверждения отрицанием (или наоборот)	Б	Konkretisierung
3	Добавление информации для ясности	B	Antonymische Übersetzung

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А.

15. Задание на последовательность. Установите последовательность действий при подготовке к узкоспециализированной конференции:

1	Составление глоссария	A
2	Изучение темы по источникам (Wikipedia, специализированные сайты)	Б
3	Ознакомление с повесткой дня (Agenda)	B

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А.

16. Как называется процесс предварительного ознакомления с темой перевода перед началом мероприятия?

Ответ: Vorbereitung

17. Какой вид записи используется переводчиком для фиксации цифр, имен и логических связей?

Ответ: Notizentechnik

18. Как в теории перевода называется единица речи, которую переводчик запоминает и переводит как целое (синтагма)?

Ответ: Sinnsinnheit

19. Какой прием используется при переводе безэквивалентной лексики, если невозможно подобрать аналог?

Ответ: Umschreibung

20. Как называется способность переводчика удерживать в памяти большой объем информации?

Ответ: Kurzzeitgedächtnis.

21. Что является главной целью переводчика при передаче терминологии специального текста?

Ответ: Terminusgenauigkeit

22. Как называется вынужденное сокращение объема информации при переводе без потери смысла?

Ответ: Kompression.

23. Какой тип перевода характеризуется паузами в речи оратора?

Ответ: Konsektivdolmetschen.

24. Как называется лексическая единица, требующая буквального перевода, но искажающая смысл?

Ответ: Interferenz

25. В какой позиции (схеме) переводчик обычно находится по отношению к оратору?

Ответ: Nebenmann